

53. RUSSIAN LANGUAGE TRANSFER ERRORS

Explanation and Examples

WORD ORDER AND SENTENCE STRUCTURE		
Correct in Russian	→ Incorrect in English	Correct in English
Индия более религиозная страна, чем Англия.	<i>India more religious than England.</i>	is <i>India ^ more religious than England.</i>
В этой статье имеется несколько важных пунктов.	<i>In the article several important points.</i>	there are <i>In the article, ^ several important points.</i>
Молодые люди, которые учатся в колледже, нуждаются в лучшей библиотеке.	<i>The enrolled in college young people need a better library.</i>	young people that are <i>The ^ enrolled in college young people need a better library</i>
Я хочу, чтобы мой учитель объяснил мне эту информацию.	<i>I want that my teacher explains information to me.</i>	to explain <i>I want that my teacher ^ explains information to me.</i>
Я верю, в то что предложение построить библиотеку будет более полезным.	<i>I believe, that the proposal to build a library will be more helpful.</i>	to explain <i>I believe that the proposal to build a library will be more helpful.</i>

NOUNS, PRONOUNS, ARTICLES, ADJECTIVES, ADVERBS		
Correct in Russian	→ Incorrect in English	Correct in English
Солдаты, которые воюют в Ираке находятся в стрессе.	<i>The soldiers which are fighting in Iraq are under stress.</i>	who <i>The soldiers ^ which are fighting in Iraq are under stress.</i>
Охотники должны иметь разрешение носить собой пистолет.	<i>Hunters should have license to carry gun.</i>	a <i>Hunters should have ^ license to a carry ^ gun.</i>
Второе предложение самое лучшее решение.	<i>Second proposal is best solution.</i>	The the <i>^ second proposal is ^ best solution.</i>

VERBS AND VERBALS		
Correct in Russian	→ Incorrect in English	Correct in English
В этот семестр, я беру три класса.	<i>This semester, I take three classes.</i>	am taking <i>This semester, I ^ take three classes.</i>
Университет предлагает много научных классов.	<i>The university offer many classes in science.</i>	offers <i>The university ^ offer many classes in science.</i>

Adapted from: Ann Raimes, "Language Guide to Transfer Errors," *Textbook Site for Keys for Writers*, 3rd edition.
http://college.hmco.com/english/raimes/keys_writers/2e/students/eslcentr/transfer_errors.html.